

No. 43079

**Latvia
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on the development of trade and economic cooperation. Kyiv, 4 August 1992

Entry into force: *4 August 1992 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Latvian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2006*

**Lettonie
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif au développement de la coopération commerciale et économique. Kiev, 4 août 1992

Entrée en vigueur : *4 août 1992 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *letton et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2006*

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Līgums

starp Latvijas Republikas Valdību un Ukrainas Valdību par tirdznieciski- ekonomiskās sadarbības attīstību

Latvijas Republikas Valdība un Ukrainas Valdība (turpmāk- Puses):
ievērojot ekonomisko reformu etapu īpatnības katrā valstī;
tiecoties pēc Pušu ekonomikas integrācijas pasaules saimnieciskajās
attiecībās;
ņemot vērā notiekošo ekonomikas liberalizācijas procesu;
apzinoties tradicionāli izveidojušos tirdznieciski-ekonomisko saišu
padziļināšanas īpašo nozīmi;
vadoties no vienlīdzības, savstarpējā izdevīguma un ieinteresētības
principiem;
pamatojoties uz starptautisko tiesību principiem vienojās par sekojošo:

1. pants

Puses veiks visus nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu
tirdznieciski- ekonomisko attiecību attīstību un paplašināšanu uz
ilgtermiņa un stabiliem pamatiem, un nostiprinātu ekonomiskās attiecības
reālo iespēju ietvaros un atbilstoši katras Puses spēkā esošajai
likumdošanai.

2. pants

Nolūkā nodrošināt savstarpēji izdevīgus ekonomiskās sadarbības
noteikumus, Puses piešķirs viena otrai maksimālās labvēlības režīmu.

3. pants

Puses vienojās Valdību līmenī veikt svarīgāko produkcijas un preču veidu
piegādes regulēšanu atbilstoši saskaņotajam sarakstam.

Pušu pilnvarotie valsts orgāni līdz katra gada 1. oktobrim saskaņo un
paraksta «Savstarpējo produkcijas un preču piegādes apjomus nākošajam
gadam», kurš būs šī Līguma neatņemama sastāvdaļa.

Produkcijas un preču piegādes nomenklatūra un apjomi var tikt izmainīti
vai papildināti pēc Pušu savstarpējas vienošanās.

4. pants

Puses vienojās, ka tirdznieciski-ekonomiskajam saitēm galvenokārt jāattīstās starp Pušu saimnieciskajiem subjektiem.

Puses rada labvēlīgus nosacījumus saimnieciskajiem subjektiem, lai saglabātu un attīstītu produkcijas un preču savstarpējās piegādes, kooperāciju, preču ražošanas specializāciju, lai veidotu kōpuzņēmumus un citas pasaules praksē pieņemtās sadarbības formas.

5. pants

Puses vienojās uzdot attiecīgajām ministrijām, resoriem un citiem Latvijas Republikas un Ukrainas samnieciskajiem subjektiem līdz 1992. gada 1. decembrim pabeigt līgumu noslēgšanu par saskaņotajos piegādes apjomos iekļautās produkcijas piegādēm. Saimnieciskie subjekti var slēgt kontraktus par saskaņotajos piegādes apjomos neiekļautās produkcijas un preču piegādi. Puses veicinās līgumu un protokolu parakstīšanu par citiem savstarpēji interesantiem tirdznieciski-ekonomiskās sadarbības virzieniem.

6. pants

Visi norēķini un maksājumi par preču piegādi un pakalpojumu sniegšanu tiks veikti atbilstoši maksājumu līguma noteikumiem, kurš tiks noslēgts mēneša laikā starp attiecīgajām Pušu pilnvarotajām bankām. Ir pieļaujama Pušu piegādajamās produkcijas vērtības korekcija atbilstoši izveidojušamies cenu limenim.

7. pants

Puses vienojās, ka, kādai no Pusēm ieviešot nacionālo valūtu, norēķinu un maksājumu kārtība tiks regulēta ar atsevišķu papildus līgumu, kuru ne vēlāk kā pēc 30 dienām pēc paziņojuma par tādu ieviešanu, savā starpā noslēgs Pušu pilnvarotās bankas.

8. pants

Puses vienojās mēneša laikā noteikt kravu pārvadāšanas un tranzīta kārtību caur abu valstu teritorijām.

9. pants

Puses veicinās abu valstu reģionu, fizisko un juridisko personu piedalīšanos starptautiskajās izstādēs un gadatirgos, tirdzniecības un rūpniecības palātu sadarbību, kontaktus starp uzņēmējiem, informācijas apmaiņu, citu tirdznieciski-ekonomisko formu attīstību.

10. pants

Gadījumā, ja radīsies strīdi par šī Līguma normu tulkošanu vai piemērošanu, Puses tos risinās sarunu ceļā, ievērojot starptautisko tiesību normas.

Strīdi starp saimnieciskajiem subjektiem tiks risināti ar saskaņošanas procedūru, vai, atbilstoši Pušu teritorijās spēkā esošajai likumdošanai, tiesā vai arbitrāžā, tajā skaitā, pēc savstarpējas vienošanās, citu valstu arbitrāžās.

11. pants

Izmaiņas vai papildinājumi šajā Līgumā var tikt izdarīti ar abu Pušu piekrišanu.

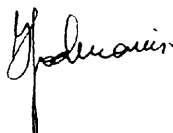
12. pants

Šis Līgums tiek slēgts uz pieciem gadiem, stājas spēkā parakstīšanas dienā, un tā darbība netiek pārtraukta, ja ne viena no Pusēm nepaziņos rakstiski, bet ne vēlāk kā pirms sešiem mēnešiem, par savu nodomu pārtraukt tā darbību.

Noslēgts Kijevā 1992. gada 4. augustā divos oriģināleksempļāros, katrs latviešu un ukraiņu valodā, turklāt abi teksti ir vienlīdz autentiski.

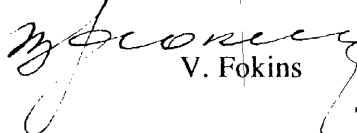
Latvijas Republikas Valdības vārdā

I. Godmanis



Ukrainas Valdības vārdā

V. Fokins



[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
про розвиток торговельно-економічного співробітництва
між
Урядом Латвійської Республіки і Урядом України

Уряд Латвійської Республіки і Уряд України (надалі - Сторони):

враховуючи особливості етапів економічних реформ у кожній державі;

прагнучи до інтегрування економіки Сторін у світові господарські відносини;

беручи до уваги процес лібералізації економіки, що відбувається;

усвідомлюючи особливе значення поглиблення установлених традиційних торговельно-економічних зв'язків;

керуючись принципами рівноправності, взаємної вигоди і заінтересованості;

грунтуючись на принципах міжнародного права домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони будуть вживати всіх необхідних заходів для забезпечення розвитку й розширення торговельно-економічних відносин на довгостроковій, стабільній основі та зміцнювати економічне співробітництво в межах реальних можливостей і відповідно до чинного законодавства кожної із Сторін.

Стаття 2

З метою забезпечення взаємовигідних умов економічного співробітництва, Сторони нададуть одна одній режим найбільшого сприяння.

Стаття 3

Сторони домовилися здійснювати на рівні Урядів регулювання поставок найважливіших видів продукції та товарів згідно з погодженим переліком.

Уповноважені державні органи Сторін до 1 жовтня кожного року погоджують і підписують «Обсяги взаємних поставок продукції та товарів на послідуєчий рік», що буде невід'ємною частиною цієї Угоди.

Номенклатура і обсяги поставок продукції та товарів можуть бути за взаємною згодою Сторін змінені або доповнені.

Стаття 4

Сторони встановили, що торговельно-економічні зв'язки головним чином будуть розвиватися між господарськими суб'єктами Сторін.

Сторони створюють сприятливі умови господарським суб'єктам у збереженні і розвитку взаємних поставок продукції та товарів, кооперації, спеціалізації у виробництві товарів, створенні спільних підприємств та інших форм співробітництва, прийнятих у світовій практиці.

Стаття 5

Сторони домовились доручити відповідним міністерствам, відомствам та іншим господарським суб'єктам Латвійської Республіки і України завершити до 1 грудня 1992 року укладення договорів на поставку продукції, що включена до погоджених обсягів поставок. Господарські суб'єкти можуть укладати контракти на поставку продукції і товарів, не включених до погоджених обсягів. Сторони сприятимуть підписанню угод і протоколів з інших напрямів торговельно-економічного співробітництва, що являтимуть взаємний інтерес.

Стаття 6

У розрахунки і платежі за поставки товарів та надання послуг здійснюватимуться згідно з умовами платіжної угоди, що буде укладена в місячний строк між відповідними уповноваженими банками Сторін. Дopusкається коригування вартості продукції Сторін, яка поставляється за курсом цін, що складається.

Стаття 7

Сторони погодилися, що в разі запровадження національної валюти будь-якою із Сторін, порядок розрахунків і платежів регулюватиметься окремою додатковою угодою, яку укладуть між собою уповноважені банки Сторін не пізніше як через 30 днів після оголошення про таке запровадження.

Стаття 8

Сторони домовилися в місячний строк визначити порядок транспортування і транзиту вантажів через території обох держав.

Стаття 9

Сторони заохочуватимуть участь регіонів, фізичних і юридичних осіб обох держав у міжнародних виставках і ярмарках, співробітництво торговельно-промислових палат, контакти підприємців, обмін інформацією, розвивати інші форми торговельно-економічного співробітництва.

Стаття 10

У разі виникнення спорів щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди Сторони розв'язуватимуть їх шляхом переговорів з урахуванням норм міжнародного права.

Спори між господарськими суб'єктами будуть вирішуватися шляхом узгоджувальної процедури, або згідно до законодавства, діючого на території Сторін у суді або арбітражу, в тому числі за взаємним погодженням в арбітражах інших держав.

Стаття 11

За обопільною згодою Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені зміни або доповнення.

Стаття 12

Ця Угода укладається на п'ять років, набуває чинності з дня підписання і дія її не припиняється, якщо жодна із Сторін не повідомить у письмовій формі, але не пізніш як за 6 місяців, про свої наміри припинити її дію.

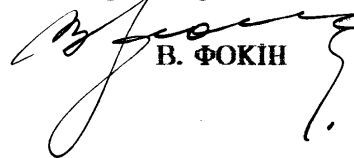
Укладена в м.Київ 4 серпня 1992 року у двох примірниках, кожний латиською та українською мовами і мають однакову силу.

За Уряд Латвійської Республіки



I. ГОДМАНІС

За Уряд України



В. ФОКІН

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE DEVELOP-
MENT OF TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"),

Taking into account the specific characteristics of the stages of economic reforms in each State,

Seeking to integrate the Parties' economies into world economic relations,

Taking into consideration the economic liberalization process currently under way,

Conscious of the special importance of strengthening their traditional trade and economic relations,

Guided by the principles of equality, mutual advantage and interest,

Basing their actions on the principles of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall take all necessary measures to ensure the development and broadening of trade and economic relations on a long-term, stable basis, and to strengthen economic cooperation within the limits of actual possibilities and in accordance with the law in force in each of the Parties.

Article 2

In order to ensure mutually advantageous conditions for economic cooperation, the Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment.

Article 3

The Parties have agreed to act at government level to regulate the delivery of the most important types of products and goods in accordance with an agreed list.

The authorized State bodies of the Parties shall, each year prior to 1 October, agree on and sign the "Volumes of reciprocal deliveries of products and goods for the coming year", which shall be an integral part of this Agreement.

The nomenclature and volumes of deliveries of products and goods may, by mutual agreement between the Parties, be modified or supplemented.

Article 4

The Parties have established that trade and economic relations shall be developed primarily between the economic agents of the Parties.

The Parties shall create favourable conditions to enable economic agents to maintain and develop reciprocal deliveries of products and goods, cooperatives, specialization in goods production, creation of joint enterprises and other forms of cooperation accepted in international practice.

Article 5

The Parties have agreed to instruct the relevant ministries, departments and other economic agents of the Republic of Latvia and Ukraine to conclude, prior to 1 December 1992, agreements concerning the delivery of the products included in the agreed volumes of deliveries. Economic entities may conclude contracts for the delivery of products and goods which are not included in the agreed volumes of deliveries. The Parties shall encourage the signing of agreements and protocols in other areas of trade and economic cooperation which are of mutual interest.

Article 6

Settlements and payments for deliveries of goods and the performance of services shall be effected in accordance with the provisions of a payment agreement, which shall be concluded within a period of one month between the relevant authorized banks of the Parties. The value of the Parties' products may be adjusted on the basis of current prices.

Article 7

The Parties have agreed that, in the event of the introduction of a national currency in either of the Parties, settlement and payment arrangements shall be governed by a separate additional agreement, which the banks of the Parties shall conclude with each other no later than 30 days after the introduction of a national currency is announced.

Article 8

The Parties have agreed to establish, within one month's time, the procedure for the transport and transit of goods through the territories of the two States.

Article 9

The Parties shall encourage the participation of regions, individuals and legal entities of the two States in international exhibitions and fairs, cooperation between chambers of commerce and industry, contacts between entrepreneurs and the exchange of information, and shall develop other forms of trade and economic cooperation.

Article 10

If disputes arise with regard to the interpretation or the application of the provisions of this Agreement, the Parties shall settle them through negotiations in accordance with the norms of international law.

Disputes between economic agents shall be settled through conciliation or, in accordance with the law in force in the territory of the Parties, in the courts or through arbitration, including, by mutual agreement, arbitration by other States.

Article 11

By mutual agreement between the Parties, this Agreement may be amended or supplemented.

Article 12

This Agreement is concluded for a period of five years; it shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force until either of the Parties gives at least six months' notice in writing of its intention to terminate it.

Done at Kyiv on 4 August 1992, in two originals, each in the Latvian and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

I. GODMANIS

For the Government of Ukraine:

V. FOKIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés "les Parties"),

Prenant en considération les spécificités des réformes économiques entamées dans chaque État,

Désireux d'intégrer les économies respectives des Parties dans les relations économiques mondiales,

Tenant compte du processus de libéralisation économique actuellement en cours,

Conscients de l'importance de renforcer leurs relations commerciales et économiques traditionnelles,

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'intérêt mutuel,

Appuyant leurs actions sur les principes du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour garantir le développement et l'élargissement de leurs relations commerciales et économiques à long terme et de façon stable, ainsi que pour renforcer la coopération économique dans les limites de ce qui est possible et conformément aux lois en vigueur dans chacune des Parties.

Article 2

Afin de créer des conditions mutuellement avantageuses en ce qui concerne la coopération économique, les Parties s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 3

Les Parties ont décidé d'agir au niveau gouvernemental pour réglementer la livraison des principaux produits et marchandises figurant sur une liste approuvée.

Les instances étatiques habilitées des Parties, chaque année avant le 1er octobre, établiront et signeront le document "Volumes des livraisons réciproques de produits et marchandises pour l'année suivante", lequel document fera partie intégrante du présent Accord.

La nomenclature et les volumes des livraisons de produits et marchandises peuvent être modifiés ou complétés par les Parties, et ce d'un commun accord.

Article 4

Les Parties ont convenu que leurs relations commerciales et économiques devront essentiellement se développer par l'intermédiaire de leurs acteurs économiques respectifs.

Les Parties créeront des conditions favorables pour permettre à leurs acteurs économiques de maintenir et d'encourager les livraisons réciproques de produits et de marchandises, les coopératives, ainsi que les initiatives de spécialisation dans la production de biens, de création de coentreprises et d'autres formes de coopération reconnues dans la pratique internationale.

Article 5

Les Parties ont décidé d'ordonner aux ministères, aux départements et aux acteurs économiques concernés en Lettonie et en Ukraine de conclure, avant le 1er décembre 1992, des accords relatifs à la livraison des produits répertoriés dans le document susmentionné qui fixe les volumes de livraison. Les entités économiques peuvent conclure des contrats pour la livraison des biens et marchandises qui ne figurent pas dans ledit document établissant les volumes des principaux produits. Les Parties encourageront la signature d'accords et de protocoles dans d'autres secteurs de coopération commerciale et économique qui présentent un intérêt mutuel.

Article 6

Les règlements et les paiements des livraisons de biens et des prestations de services devront s'effectuer conformément aux dispositions d'un accord de paiement, qui sera conclu dans un délai d'un mois entre les banques des deux Parties agréées à cet effet. La valeur des produits des Parties est susceptible d'être ajustée en fonction des prix en cours.

Article 7

Les Parties ont convenu qu'en cas d'introduction d'une nouvelle devise dans l'un des deux États, les dispositions de règlement et de paiement seront régies par un accord supplémentaire distinct que les banques des Parties concluront entre elles au plus tard 30 jours après l'annonce de l'introduction d'une devise nationale.

Article 8

Les Parties ont décidé d'établir, dans un délai d'un mois, la procédure relative au transport et au transit des marchandises sur le territoire des deux États.

Article 9

Les Parties encourageront la participation des régions, des citoyens et des entités juridiques des deux États aux expositions et foires internationales. En outre, elles favoriseront la coopération entre les chambres de commerce et d'industrie, les contacts entre les chefs

d'entreprise et l'échange d'informations, tout en mettant en place d'autres formes de coopération commerciale et économique.

Article 10

En cas de litige quant à l'interprétation ou à l'application des clauses du présent Accord, les Parties les régleront par la voie de la négociation, conformément aux normes du droit international.

Les litiges entre les acteurs économiques seront réglés par la voie de la conciliation ou, conformément à la législation en vigueur sur le territoire des Parties, devant les tribunaux, ou encore par la voie d'un arbitrage, y compris d'un commun accord, par l'arbitrage d'autres États.

Article 11

D'un commun accord, les Parties conviennent que le présent Accord peut être modifié ou complété.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il entrera en vigueur à la date de sa signature et sera prorogé de façon tacite, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant la date d'expiration, son intention d'y mettre fin.

Fait à Kiev le 4 août 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

I. GODMANIS

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

V. FOKIN

